

医学英语系列丛书之二

ENGLISH

医学英语 分科阅读文选

首都医科大学 编

校审 顾维萍 张海萍

中国协和医科大学出版社

医学英语系列丛书

总策划：陈 嫵

编写策划组：解培英 贾增福 邱陶生

崔树起 线福华 鲁厚楨

医学英语系列丛书之二

医学英语分科阅读文选

首都医科大学 编

校审 顾维萍 张海萍

中国协和医科大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语分科阅读文选/首都医科大学编. —北京: 中国协和医科大学出版社, 2000.10

(医学英语系列丛书)

ISBN 7 - 81072 - 156 - 9

I. 医… II. 首… III. 医学 - 英语 - 阅读教学 - 医学院校 - 教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 48384 号

· 医学英语系列丛书之二 · 医学英语分科阅读文选

作 者: 首都医科大学 编
责任编辑: 徐允盛

出版发行: 中国协和医科大学出版社
(北京东单三条九号 邮编 100730 电话 65228583)

经 销: 新华书店总店北京发行所
印 刷: 北京迪鑫印刷厂

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32 开
印 张: 21
字 数: 560 千字
版 次: 2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第一次印刷
印 数: 1—5000
定 价: 36.20 元

ISBN 7 - 81072 - 156 - 9/R·151

(凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页及其它质量问题, 由本社发行部调换)

前 言

我国正处在建立社会主义市场经济体系和实现现代化建设战略目标的关键时期，为了适应 21 世纪现代化建设和我国卫生事业改革和发展的需要，高等医学院校必须全面推进素质教育，培养出具有创新精神和实践能力的高级医学专门人才。

改进外语教学方法，提高医学生的外语水平，尤其是专业外语的应用能力，是新世纪人才素质的重要内涵。外语是医学事业借鉴他人和宣传自己的重要工具。

首都医科大学自 1994 年起开设了专业外语课程，并列入正式教学计划，在所有附属、教学医院中实施。但仍感到专业外语教学是一个相对薄弱的环节，学生毕业后，很难达到用外语进行专业技术的对外交流。为此，我们策划、编写、出版了这套“医学英语系列丛书”，共三册，即：《医学英语分科常用词汇》、《医学英语分科阅读文选》和《高级医学英语》。我们的目的是使学生一踏入医学院校的大门就开始接触到医学英语，并以医学专业的各门课程为依托，在学习专业课程中加强专业外语教学。《常用词汇》和《阅读文选》就是由专业课教师指定学生背诵和阅读的，而《高级医学英语》则是高年级本科生专业英语课的教材，从而提高学生阅读和翻译医学专业科技资料的初步能力和进行专业交流的能力。

这套丛书具有四大特点：一是取材新，多取自近几年原版教科书和专业杂志。二是内容覆盖广，涉及医学专业各类课程。三是编写体例有特色，如每个词汇后加注国际音标；对专业内容有详尽的注释；为了方便学生自学，编写了各种练习题，并注明重点掌握内容等。四是用途广，它不仅适用于医学专业本科生作为专业英语教材使用，也同样适用于研究生及住院医师规范化培训

的辅助读物。

本套丛书是由我校基础和临床各专业教研室近百名教师经过两年多辛勤劳动编写的。《高级医学英语》主编之一我校客座教授、美籍华人庄启辉先生具有渊博的医学知识，英语也有很深的造诣，为本书的编写作出了不可磨灭的贡献，在此谨表衷心的感谢。

在本系列丛书出版之际，谨向所有参与组织策划、编写、打印、编辑的全校有关教职员工表示诚挚的感谢。对出版社的支持和合作表示衷心感谢。

本书编写之中难免有错误和不足之处，希望得到读者和同仁们的指正。

首都医科大学副校长

陈 熾

2000年7月

目 录

第一部分 普通基础课程阅读文选

一、高等数学 ADVANCED MATHEMATICS

1. What are the chances? (1)
2. What is mathematics? (3)
3. The beginning and uses of mathematics (5)

二、医用物理学 MEDICAL PHYSICS

1. Nuclear energy (9)
2. Lasers (10)
3. The electron microscope (12)
4. Radioactivity (13)
5. Superconductivity (15)
6. Electromagnetic radiation (17)

三、基础化学 BASIC CHEMISTRY

1. Buffer solutions and blood buffers (20)
2. Valence bond theory and molecular orbital theory (23)
3. Atomic absorption spectrometry (26)
4. pH, tooth decay and dental filling discomfort (29)
5. Electrochemical systems (32)

6. Energy and energy changes in chemical reactions (35)
7. Classification of matter (38)

四、有机化学 ORGANIC CHEMISTRY

1. Dehydration of alcohols – conversion of alcohols into alkenes (41)
2. Optical activity (43)
3. Optical activities of enantiomers (45)
4. Directing effects substituents (47)

五、计算机基础 BASIS OF COMPUTER

1. The computers (50)
2. The first – generation computers (51)
3. The operating system (52)
4. Hardware (52)
5. The processor (53)
6. The processor components (54)
7. The main memory (55)
8. The binary number system (56)
9. Keyboards and display screens (57)
10. Fortran & basic (58)
11. Compilers (58)
12. What is dos? (59)
13. The machine languages (60)
14. Internal commands (61)
15. External commands (61)
16. How to create batch files? (62)
17. What is a configuration file? (63)
18. Data management (64)
19. Database management (65)

20. What is relational data bases? (65)

六、医用统计学 MEDICAL STATISTICS

1. Types of statistical errors (67)
2. Data checking (68)
3. Cross tabulation table (69)
4. Chi - square test of independence (70)
5. Why is the significance criterion typically set at 0.05 ... (71)
6. Two possible t - test (72)
7. Post hoc testing of means (73)

第二部分 医学基础课程阅读文选

一、人体解剖学 HUMAN ANATOMY

1. Introduction (75)
2. Body cavities (78)
3. Fetal circulation (81)
4. The spinal cord (85)
5. Naming skeletal muscles (88)
6. Scalp (93)

二、组织胚胎学 HISTOLOGY AND EMBRYOLOGY

1. The organ systems (97)
2. The skin—the largest single organ in the body (100)
3. The red body fluid vital to life—the blood (102)
4. General structure of the digestive tract (106)
5. The liver lobule (108)
6. The liver and its disease (111)

- 7. Location and structure of the kidney (114)
- 8. Heart (117)

三、生理学 PHYSIOLOGY

- 1. Volume of respiratory air (120)
- 2. Body heat and temperature regulation (122)
- 3. Control of gastric secretion (124)
- 4. The brain (126)
- 5. How the kidneys produce urine (129)
- 6. Fluid environment of the cell and transport through
the cell membrane (131)
- 7. Red blood cells and white blood cells (134)
- 8. Conduction system of the heart (137)
- 9. Hormones (139)

四、生物化学 BIOCHEMISTRY

- 1. The aim of biochemistry is to describe and explain, in
molecular terms, all chemical processes of living cells (141)
- 2. Biomedical importance (143)
- 3. Coenzymes may be regarded as second substrates (144)
- 4. The ability to separate & identify isozymes is of
diagnostic value (146)
- 5. Elucidation of the biochemical bases of health and
disease generally leads to rational treatment (150)

五、细胞生物学 CYTOBIOLOGY

- 1. Nucleus as a control center (1) (154)
- 2. Nucleus as a control center (2) (155)
- 3. Nucleus as a control center (3) (157)
- 4. Cell replacement (1) (158)

5. Cell replacement (2)	.....	(160)
6. Cell replacement (3)	.....	(162)
7. Cell replacement (4)	.....	(163)

六、医学遗传学 MEDICAL GENETICS

1. The early development of genetics	.....	(166)
2. The genetic mutation	.....	(169)
3. Tumor suppressor genes	.....	(173)
4. In what sense are genes acted on by selection?	.....	(175)

七、医学免疫学 MEDICAL IMMUNOLOGY

1. Immunity	.....	(179)
2. Inborn immunity	.....	(180)
3. Acquired immunity	.....	(182)
4. Vaccines	.....	(184)
5. Allergy	.....	(188)
6. Rejection syndrome	.....	(190)

八、医学微生物学 MEDICAL MICROBIOLOGY

1. Disease - causing organisms	.....	(192)
2. Laboratory identification of pathogens	.....	(197)
3. Battles against disease - causing organisms	.....	(200)
4. Viruses	.....	(204)

九、人体寄生虫学 HUMAN PARASITOLOGY

1. Life cycle of malarial parasite	.....	(210)
2. Planning to develop molecular techniques for the epidemiological investigation on giardiasis in arizona	.....	(211)
3. The hookworms	.....	(213)
4. Nematoda	.....	(216)

- 5. Mosquito (217)
- 6. Detection of malaria parasites in mosquitoes (219)

十、病理生理学 PATHOPHYSIOLOGY

- 1. Causes of disease (222)
- 2. Adult respiratory distress syndrome (225)
- 3. Cardiac failure (228)
- 4. Fever (230)
- 5. Stress (232)
- 6. Shock (236)

十一、病理解剖学 PATHOANATOMY

- 1. Inflammation (240)
- 2. Necrosis (242)
- 3. Arteriosclerosis and atherosclerosis (AS) (244)
- 4. Thrombosis (249)

十二、药理学 PHARMACOLOGY

- 1. The development of receptor theory (253)
- 2. β -adrenergic agonists (256)
- 3. Aspirin—a new miracle drug (259)
- 4. Isoptin SR 240mg (261)
- 5. Corticosteroids (264)
- 6. Azactam for injection (267)

第三部分 临床专业课程阅读文选

一、诊断学 DIAGNOSTICS

(一) 物理诊断 PHYSICAL DIAGNOSIS

- 1. The presenting complaint (273)

2. History – taking (1)	(275)
3. History – taking (2)	(276)
4. Physical examination	(278)
5. Differential diagnosis	(280)
6. Investigation	(283)
7. Characteristic of heart sound	(285)
8. Abdominal paracentesis	(288)
9. Value of mental examination	(291)
10. Cranial nerve VII (facial nerve)	(294)
11. Breath sound – abnormal	(296)

(二) 实验诊断 LABORATORY DIAGNOSIS

1. A laboratorian's perspective on evaluation and implementation of new laboratory tests	(299)
2. Flagging systems for hematology analyzers	(302)
3. Troponin I is released in bloodstream of patients with acute myocardial infarction not in free form but as complex	(305)

(三) 放射诊断 RADIOLOGIC DIAGNOSIS

1. Hodgkin's disease	(308)
2. Esophageal tumors	(310)
3. Differentiation of Crohn's disease of the colon and ulcerative colitis	(312)
4. Pneumatosis coli	(313)
5. Bronchial adenomas	(315)

二、内科学 INTERNAL MEDICINE

1. Arteriosclerosis	(318)
2. Heart failure	(323)

3. Myocardial infarction	(326)
4. Chronic bronchitis and emphysema	(329)
5. Asthma	(334)
6. Management of chronic renal failure	(339)
7. Summary overview of human gene therapy trials in the USA	(344)
8. Filgrastim in therapy of MDS and AA	(346)
9. H. Pylori and ulcers	(348)
10. Pathologic reflexes	(352)
11. Reflex	(354)
12. Basic principles in neurologic disease	(358)
13. Dangerous headaches	(361)

三、外科学 SURGERY

1. Diagnosis of surgical infections	(367)
2. Intravenous anaesthesia	(369)
3. Delayed diagnosis of femoral neck fracture	(371)
4. Fat embolism and surgery	(374)
5. Femoral head necrosis after intertrochanteric fracture: a case report after synthesis with ender nails	(376)
6. Prostate cancer	(379)
7. Peptic ulcer - duodenum	(382)
8. Resection of large liver tumours; lessons from trans- plantation surgery	(389)
9. Carcinoma of the colon, rectum, and anus	(392)
10. Cholangitis	(395)
11. Esophageal webs and rings	(399)
12. Examination of the breasts	(402)
13. Operative and perioperative management of chronic sub- dural hematomas	(406)

四、妇产科 GYNECOLOGY AND OBSTETRICS

1. Ectopic pregnancy (408)
2. Obstetric hemorrhage (411)
3. The complex clinical presentation of preeclampsia (414)
4. Alternatives to hysterectomy—a case study (416)
5. Trichomonas vaginitis (419)
6. Treatment of endometriosis (422)

五、儿科学 PEDIATRICS

1. The treatment of idiopathic nephrotic syndrome (427)
2. Adrenocortical function in asthmatic children (430)
3. A retrospective epidemiological study of bacterial meningitis in an urban area in Belgium (433)
4. Resolution of protein – losing hypertrophic gastropathy by eradication of helicobacter pylori (436)
5. Congestive cardiac failure (438)
6. Bacterial pneumonia (444)

六、眼科学 OPHTHALMOLOGY

1. Cornea and keratitis (448)
2. Lens and cataract (452)
3. Glaucoma (456)

七、耳鼻咽喉科学 OTORHINOLARYNGOLOGY

1. Metastatic malignant mesothelioma to the tonsil (460)
2. Parapharyngeal abscess: a rare complication of elective tonsillectomy (463)
3. Definition and classification of acute and chronic sinusitis (467)

八、口腔科学 STOMATOLOGY

1. Caries vaccine (470)
2. Current prosthodontic perspectives of implant dentistry:
focusing on age guidelines (473)

九、皮肤病学

1. Urticaria (477)
2. The superficial mycoses (478)
3. Herpes zoster (480)

十、传染病学 INFECTIOUS DISEASES

1. Hemorrhagic fever with renal syndrome (483)
2. Hepatitis B (487)
3. Typhoid fever (490)
4. Meningitis (492)
5. Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS) (495)
6. Vibrio (498)

十一、核医学 NUCLEAR MEDICINE

1. Comparison of PET with conventional imaging
techniques (503)
2. Bone scanning in osteoporosis (505)

十二、预防医学 PROPHYLACTIC MEDICINE

1. Obesity (509)
2. Body fat (510)
3. Chemical carcinogens (512)
4. The packaging of foodstuffs (513)
5. Episode of toxic gas exposure in sewer workers (515)

6. The adverse effects of fluorescent lights (516)

十三、流行病学 EPIDERMIOLOGY

- Ethical and professional issues in the changing practice of
epidemiology (518)

第四部分 临床医学专业方向阅读文选

一、儿科医学专业方向

SPECIALIZATION IN PEDIATRICS

1. ABO incompatibility (523)
2. Anemia of iron deficiency (527)
3. Systemic lupus erythematosus (SLE) (531)
4. Kawasaki syndrome (KS) (534)
5. Upper respiratory tract infection (URI) (539)
6. Childhood tuberculosis (544)
7. Acute glomerulonephritis (AGN) (547)
8. Insulin - dependent diabetes mellitus (551)
9. Common seizure syndromes (555)
10. Surgery (559)
11. Shigellosis (bacillary dysentery) (575)
12. Hepatitis A (580)
13. Bacterial meningitis (584)
14. Eczema (590)
15. Growth monitoring (594)

二、精神病学与精神卫生专业方向

SPECIALIZATION IN PSYCHIATRY AND MENTAL HYGIENE

1. Acute schizophrenia	(597)
2. Effectiveness of neuroleptics	(601)
3. Tardive dyskinesia	(604)
4. Delirium tremens	(608)
5. Clozapine in the treatment of schizophrenia	(611)
6. Fluoxetine in the treatment of depression	(614)
7. Social skill training	(617)

三、康复医学专业方向

SPECIALIZATION IN REHABILITATION MEDICINE

1. Rehabilitation and rehabilitation team	(621)
2. Stroke rehabilitation	(624)
3. Agraphia	(627)

四、医学检验专业方向

SPECIALIZATION IN LABORATORY MEDICINE

1. Routine urinalysis	(630)
2. Blood culture	(634)
3. Maintenance and preservation of bacterial cultures lyophilization	(636)
4. Escherichia coli	(637)
5. Agglutination	(638)
6. The oral glucose tolerance test (OGTT)	(640)
7. Acidosis and alkalosis	(644)
8. Laboratory abnormalities in DIC	(648)
9. Prothrombin time	(649)
10. Platelet count	(651)
11. Fibrin degradation products	(652)